

УДК 81-25

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1002-0078



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИЙ РАДОСТИ И УДОВОЛЬСТВИЯ ПЕРСОНАЖА-ЖЕНЩИНЫ
НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ KERSTIN GIER
«FÜR JEDE LÖSUNG EIN PROBLEM», «RUBINROT»,
«SAPHIRBLAU», «SMARAGDGRÜN»**

© Автор(ы) 2021
SPIN: 7948-7660
AuthorID: 803415

ЩЕРБАКОВА Ирина Владимировна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Иностранные языки»,
Донской государственный технический университет
(344000, Россия, Ростов-на-Дону, площадь Гагарина, 1, E-mail: ira.leroy@yandex.ru)

SPIN: 6236-7414
AuthorID: 995925

МОРОЗОВ Николай Александрович, майор полиции, преподаватель
кафедры специальных дисциплин,

Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
(347360, Россия, Волгодонск, ул. Степная, 40, E-mail: morozov810@yandex.ru)

Аннотация. В данной статье представлены нами языковые средства, репрезентирующие эмоциональное состояние персонажа-женщины. В тексте современной художественной прозы наиболее ярко представлены эмоциональные состояния. В работе представлена репрезентация положительных (радость, удовольствие) эмоций. Цель нашего исследования выявление и описание невербальных и вербальных средств репрезентации эмоционального состояния женщины-персонажа. В работе был использован метод понятийного анализа, метод контекстуального и описательного анализов, элемент количественного анализа. Материалом для нашего исследования послужили романы современной художественной прозы писательницы Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem», «Rubinrot», «Saphirblau», «Smaragdgrün». Метод сплошной выборки был использован при отборе примеров для исследования. Благодаря вербальным и невербальным средствам мы видим в тексте репрезентацию эмоций. Были выявлены вербальные и невербальные средства репрезентации эмоциональных состояний (радость, удовольствие) персонажа-женщины. Установлены языковые средства репрезентации эмоций в художественном тексте; были проанализированы вербальные и невербальные средства репрезентации эмоций радости и удовольствия. Сделан вывод о том, что именно репрезентация положительных эмоциональных состояний персонажа-женщины выражена невербальными средствами. Они определяют главную роль при реализации эмоций.

Ключевые слова: репрезентация, персонаж-женщина, эмоциональное состояние, эмоция, радость, удовольствие, вербальные средства, невербальные средства.

**REPRESENTATION OF EMOTIONS OF JOY AND PLEASURE OF A FEMALE CHARACTER
ON THE MATERIAL OF KERSTIN GIER'S WORKS OF ART "FÜR JEDE LÖSUNG
EIN PROBLEM", "RUBINROT", "SAPHIRBLAU", "SMARAGDGRÜN"**

© The Author(s) 2021

SHCHERBAKOVA Irina Vladimirovna, candidate of philological sciences,
associate professor of the Department "Foreign languages"
Don State Technical University

(344000, Russia, Rostov-on-don, Gagarin square, 1, E-mail: ira.leroy@yandex.ru)

MOROZOV Nikolai Alexandrovich, lecturer of the Department of special disciplines
Rostov Law Institute of the Ministry of internal Affairs of the Russian Federation
(347360, Russia, Volgodonsk, s. Stepnaya, 40, E-mail: morozov810@yandex.ru)

Abstract. In this article, we present language tools that represent the emotional state of a female character. In the text of modern fiction, emotional states are most clearly represented. The paper presents a representation of positive (joy, pleasure) emotions. The purpose of our research is to identify and describe nonverbal and verbal means of representing the emotional state of a female character. The paper uses the method of conceptual analysis, the method of contextual and descriptive analysis, and the element of quantitative analysis. The material for our research is the novels of modern fiction writer Kerstin Gier "Für jede Lösung ein Problem", "Rubinrot", "Saphirblau", "Smaragdgrün". The method of continuous sampling was used in the selection of examples for the study. Through verbal and nonverbal means, we see the representation of emotions in the text. Verbal and non-verbal means of representing emotional States (joy, pleasure) of a female character were identified. Language means of representing emotions in a literary text were established; verbal and non-verbal means of representing emotions of joy and pleasure were analyzed. It is concluded that the representation of positive emotional States of a female character is expressed by non-verbal means. They determine the main role in the realization of emotions.

Keywords: representation, female character, emotional state, emotion, joy, pleasure, verbal means, non-verbal means.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Эмоции занимают одно из главных мест среди предметов изучения в современной лингвистике [1, с. 158]. А вместе с ними и способы их репрезентации [2, с. 55]. На данном этапе развития современной науки лингвистики сформировалось и активно развивается направление эмотиология [3, с. 137]. Эмотиология – это отдельное направление языкознания, цель которого направлена на изучение эмоциональных состояний и эмоций, закономерностей их языковой репрезентации [4, с. 62].

Эмоция – это переживание, испытываемое человеком в конкретный момент определенной ситуации [5, с.

100]. Стоит отметить мнение известного ученого В.И. Шаховского, который утверждает, что эмоции – это форма отражения мира, отражающая не предметы и явления настоящего мира, а отношение, в котором они относятся к человеку [6, с. 235]. Эмоции отражают ощущения и переживания человека [7, с. 5].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Тема эмоциональных состояний и эмоций, которые испытывает персонаж-женщина описана во многих научных работах Хачмафовой Зайнеты Руслановны [8, с. 169]. В своих работах она рассматривает вербальные и невербальные

средства репрезентации эмоциональных состояний женского персонажа на примере художественного дискурса [9, с. 236]. В научной статье Хачмафова З.Р. описывает лингвопоэтические средства выражения эмоций и эмоциональных состояний, которые испытывает женский персонаж [10, с. 126].

Эмоциональное состояние и эмоции, испытываемые персонажем-женщиной, описанные в художественном произведении [11], могут быть выражены с помощью языковых и неязыковых средств [12, с. 73]. Мы предполагаем, что рассмотрение вербальных и невербальных средств реализации эмоций персонажа-женщины в художественном тексте [13, с. 98] возможно через речь автора и речь персонажа [14, 420].

Для вербализации эмоциональных состояний и эмоций выделяют три группы лексики [15]: 1) называющая лексика [16, с. 101], 2) обозначающая лексика [17, с. 233], 3) выражающая лексика [18, с. 184]. Таким образом, репрезентация эмоциональных состояний и эмоций происходит с помощью средств, называющих эмоцию, обозначающих эмоцию и выражающих эмоцию [19, с. 44].

Обосновывается актуальность исследования. Актуальность представленной работы заключается в необходимости исследования языковых средств, репрезентирующих эмоциональное состояние женщины-персонажа в художественном дискурсе.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Цель нашего исследования: выявить и описать невербальные и вербальные средства репрезентации эмоционального состояния (радости, удовольствия) женщины-персонажа.

Постановка задания. Для достижения поставленной нами цели мы определили следующие задачи: 1) выявить и рассмотреть положительные эмоции, которые проявляет персонаж-женщина; 2) рассмотреть и описать вербальные средства реализации положительных эмоциональных состояний персонажа; 3) рассмотреть и выделить средства невербальной коммуникации наиболее употребительные женщиной-персонажем, употребляемые при реализации положительных эмоций.

Объектом исследования являются положительные эмоции (радость, удовольствие), проявляемые персонажем-женщиной. Предметом исследования являются вербальные и невербальные средства, с помощью которых репрезентируются эмоции персонажа-женщины.

Используемые методы, методики и технологии. В работе был использован метод понятийного анализа, метод контекстуального и описательного анализов, элемент количественного анализа.

Материалом для нашего исследования послужили романы современной художественной прозы писательницы Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem», «Rubinrot», «Saphirblau», «Smaragdgrün». Метод сплошной выборки был использован при отборе примеров для исследования.

Научная новизна проведенного исследования обусловлена коммуникативно-прагматическим подходом в вербальной и невербальной репрезентации положительных эмоций радости и удовольствия в художественном тексте современной прозы. Выявлены средства вербальной и невербальной коммуникации при реализации эмоций персонажем-женщиной. Установлены языковые средства репрезентации эмоций в художественном тексте; были проанализированы вербальные и невербальные средства репрезентации эмоций радости и удовольствия.

Теоретическая значимость данного исследования определяется тем, что вносит вклад в развитие лингвистической теории эмоций, науки эмотиологии, данная работа может способствовать дальнейшей разработке теории языка и теории межкультурной коммуникации.

Практическая значимость исследования обусловлена применением полученных знаний в разработке лекционных

курсов для вузов по эмотиологии, межкультурной коммуникации, теории коммуникации, теории текста, лингвистической теории эмоций, прагмалингвистики и психолингвистики.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Для нашего исследования материалом послужили романы Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem», «Rubinrot», «Saphirblau», «Smaragdgrün». Данные художественные произведения наиболее полно отражают репрезентацию положительных эмоций. Текст произведений повествует о жизни молодых героинь, ищущих смысл жизни. Следует отметить, именно данные художественные тексты наиболее полно раскрывают эмоциональные состояния радости и удовольствия персонажа-женщины [20, 230].

В исследуемом произведении Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem» (Кирстен Гир «Я сказала правду» (в русской версии)) [21, с. 321] затронута глобальная проблема: человек и социум, поиск себя в этом мире. Данная проблема и послужила основанием для выбора данного произведения.

В произведениях трилогии «Таймлесс» Кирстен Гир, которая включает романы «Rubinrot», «Saphirblau», «Smaragdgrün», представлена судьба молодой героини, пытающейся сохранить этот мир и тем самым найти себя в нем. В художественных произведениях трилогии ярко описаны эмоциональные состояния радости и удовольствия женщины-персонажа.

Эмоциональные состояния и эмоции передаются в художественном тексте с помощью речи автора и речью персонажа. Речь автора для обозначения эмоций, испытываемых персонажем-женщиной, может быть выражена вербальными и невербальными средствами [22, с. 240]. Вербальные средства в свою очередь называемыми, обозначающими и выражающими лексемами [23]. К невербальным же средствам следует отнести мимику, жесты, позы, положение относительно предметов, заставляющих испытывать ту или иную эмоцию [24, с. 19].

Эмоции радости и удовольствия относятся к положительным эмоциям [25, с. 97]. В исследуемых произведениях репрезентация данных эмоций представлена языковыми и неязыковыми средствами [26, с. 274]. К вербальным средствам мы относим лексемы [27, с. 56], которые собственно называют эмоции радости, удовольствия: существительные – Freude, Vergnügen, Spaß; глаголы – sich freuen, lachen, lächeln, прилагательные – lustig, freudig, sympathisch, выражения – Spaß machen. Вербальные средства представлены называющими эмоцию средствами [28].

Приведем примеры репрезентации эмоций радости и удовольствия с помощью вербальных средств из произведений:

»Also, Sie sind mir auch sehr, sehr sympathisch, Gerri. Es ist mir eine Freude, mit Ihnen zusammenzuarbeiten [29, с. 113].«

»Da kommt noch ein wenig Spitze hinein«, sagte Madame Rossini, die meinen Blicken gefolgt war. »Es ist schließlich ein Nachmittagskleid. Abends muss man aber zeigen, was man hat. Ich hoffe so, wir bekommen noch das Vergnügen, ein Ballkleid für dich zu fertigen! Jetzt kümmern wir uns um deine Haare [30, с. 177].«

К вербальным средствам репрезентации положительных эмоций следует отнести внутреннее удовлетворение от чего-либо. В исследуемых текстах замечено описание получения удовольствия от внешних факторов, рассмотрим пример:

Ich musste nicht lange überlegen: Mein altes rotes Sofa in der Dachstube gab ich mit Freuden her. Genau wie die alte Küche. Vielleicht konnte Tante Evelyn über die Kirche ein paar Bedürftige dafür finden [29, с. 280].

Положительные эмоции радости и удовольствия, выраженные невербальными средствами репрезентации

эмоций, переданы физиологическими изменениями в организме: улыбка, смех, хихиканье, слезы радости, плач от радости, визг, волнение. Рассмотрим примеры:

Dann höre ich nicht, wie meine Verwandten mich beleidigen und meine Mutter mich beschimpft, und ich kann die ganze Zeit über entspannt lächeln [29, с. 318].

Es war so haarsträubend, dass ich tatsächlich lachen musste [29, с. 259].

Caro wird ausflippen vor Freude. Und ausgerechnet jetzt willst du dir eine neue Wohnung suchen [29, с. 272]?

Ohne Umschweife riss sie die Tür auf und rief freudestrahlend: »Schokokuchen für alle [32, с. 123]!«

При невербальном выражении эмоции радости у персонажа-женщины присутствует состояние волнения, вследствие чего могут вернуться слезы. Подтвердим примером:

Ach, wie nett! Beinahe wären mir vor Rührung die Tränen gekommen. »Auf Wiedersehen in einer besseren Welt«, sagte ich feierlich [29, с. 113].

Следует также отметить, что персонаж-женщина испытывает удовольствие и радость от объятий, например:

Ich umarmte meine Mum, bevor ich mit Leslie hinauf in mein Zimmer ging. [32, с. 48].

... aber in diesem Augenblick hätte ich mich liebend gern in seine Arme geworfen und einfach eine kleine Runde geheult [32, с. 104].

Ich lachte erleichtert auf und umarmte sie stürmisch. »Ach, Sie sind einfach die Allerbeste, Madame Rossini [32, с. 104].«

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. При рассмотрении репрезентации положительных эмоций радости и удовольствия был сделан вывод, что невербальные средства наиболее полно передают эмоцию. Следует подчеркнуть, что с помощью речи автора описаны невербальные средства, репрезентирующие эмоцию. Авторская речь раскрывает эмоциональное состояние персонажа.

ВЫВОДЫ

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Языковая репрезентация положительных эмоций радости и удовольствия представлена лексическими единицами в речи автора и в речи персонажа-женщины, называющими эмоцию. К вербальным средствам репрезентации положительных эмоций радости и удовольствия относится называющая лексика. К такой лексике относим: существительные – Freude, Vergnügen, Spaß; глаголы – sich freuen, lachen, lächeln, прилагательные – lustig, freudig, sympathisch, выражения – Spaß machen.

В языковой репрезентации эмоций радости и удовольствия с помощью невербальных средств были выделены компоненты невербальной речи: мимика (улыбка, смех), изменения тона голоса (визг), изменение состояния (объятия, подпрыгивание).

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Приходим к выводу, что эмоциональные состояния и испытываемые эмоции радости, удовольствия репрезентируются в произведениях Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem», «Rubinrot», «Saphirblau», «Smaragdgrün» с помощью невербальных и вербальных средств. Невербальные средства, репрезентирующие эмоции радости и удовольствия персонажа-женщины, более полно передают эту эмоцию в художественном тексте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Изард К.Э. Эмоции человека / К.Э. Изард. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 440с.
2. Баженова И.С. Обозначения эмоций в художественном тексте (прагматический аспект) // диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Москва, 2004.
3. Катермина В.В. Эмоции в художественном тексте // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 32. С. 134-139.
4. Стефанский Е.Е. Эмоции героев в художественном тексте // Русская словесность. 2008. № 2. С. 59-63.
5. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: моногра-

фия. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.

6. Изард К.Э. Психология эмоций / К.Э. Изард. пер. с англ. - СПб.: Питер, 1999. 464 с.

7. Щербакова И.В. Коммуникативный подход к развитию лексической стороны речи и формирование грамматических категорий (немецкий язык) : учебное пособие : [12+] / И.В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 125 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572132> (дата обращения: 23.01.2020). – ISBN 978-5-4499-0572-7. – Текст : электронный.

8. Хачмафова З.Р. Гендерные и лингвокультурологические особенности репрезентации концепта «мужчина» в дискурсе женской прозы (на материале русского и немецкого языков) // В сборнике: дискурс в синтагматике и парадигматике сборник научных трудов. - 2017. - С. 299-305. Цыбина Л.В. Вербальные и невербальные способы репрезентации эмоции «страх» в англоязычном художественном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-1 (78). С. 168-171.

9. Хачмафова З.Р. Концептуализация и вербальная репрезентация действительности в языке современной женской прозы (на материале русского и немецкого языков) / З.Р. Хачмафова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология». – Майкоп: Изд-во АГУ, 2010. – № 2. – С.234-239.

10. Хачмафова З.Р., Чупракова Е.В. Репрезентации эмоционального состояния женского персонажа в вербальном и невербальном аспектах коммуникации // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 1 (192). С. 126-130.

11. Sargsyan M.S., Zimina E.V. Scots in Contemporary Prose and Poetry: Issues and Controversies // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2020. № 66. DOI: 10.17223/19986645/66/14

12. Трофимова Н.А., Мамцева В.В. Вербальная репрезентация женских запахов искусственного происхождения в немецкоязычном романтическом дискурсе // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 58. С. 71-81.

13. Гусейнова Б.Р. Языковая репрезентация эмоции радости с помощью вербальных и невербальных средств (в прозаических произведениях) // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2011. № 2. С. 97-103.

14. Халимбекова М.К. Национально-культурная специфика выражения эмоций посредством междометий. // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 419-421.

15. Золян С. Т. О семиотических характеристиках возможных теорий перевода // Вопросы языкознания 2020. Номер 1 С. 65-83 [Электронный ресурс]. Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <http://ras.jes.su/vorjaz/s0373658x0008297-5-1> (дата обращения: 12.09.2020). DOI: 10.31857/S0373658X0008297-5

16. Щербакова И.В., Евсюкова Т.В. Вербальные и невербальные средства объективации эмоции возмущения в художественном дискурсе (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 3 (202). С. 97-102.

17. Цаголова В.А. Реализация эмоционального спектра в немецкоязычном художественном дискурсе. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 560. С. 232-239.

18. Смолянок Ю.В. Гендерная специфика выразительной репрезентации эмоции гнева в англоязычной художественной прозе XIX-XX вв // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 4. С. 183-188.

19. Щербакова И.В. Средства репрезентации страха в поведении персонажа в произведении Charlotte Habersack «Der Tote im See» // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2019. № 4. С. 40-46.

20. Щербакова И.В. Языковая репрезентация эмоционального состояния персонажа в невербальном речевом поведении (на материале русского и немецкого языков) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов-на-Дону, - № 2, - 2016, - с. 225-232.

21. Талашова Н.Г. Средства прямого описания женских отрицательных эмоциональных состояний как проблема современной эмпириологии (на материале английского языка) // В сборнике: Англистика XXI века. материалы VII Всероссийской межвузовской научно-методической конференции. 2014. С. 320-322.

22. Щербакова И.В. Лексические средства реализации состояния страха в поведении персонажа в текстах современной прозы русского и немецкого языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 6. С. 238-241.

23. Мызникова Я.В. Влияние гендера на речевое поведение диалектоносителей // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2020. № 66. DOI: 10.17223/19986645/66/7

24. Galeeva E.V., Galkina I.A. Educational technology forming the verbalization of emotional representations in children of preschool age. // The azimuth of research: pedagogy and psychology. - 2014. - No. 1. - P. 18-20.

25. Колпакова Л. В. Лексические средства репрезентации эмоций (гендерный аспект) // Вестник ТГПУ. 2016. № 7 (172). С. 96-100.

26. Щербакова И.В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 272-276.

27. Щербакова И.В. Гендерная специфика репрезентации эмоций в художественном тексте // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. - 2018. - № 4. - С. 54-63.

28. Sargsyan M.S., Zimina E.V. *Scots in Contemporary Prose and Poetry: Issues and Controversies* // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2020. № 66. DOI: 10.17223/19986645/66/14.

29. Kerstin Gier. *Für jede Lösung ein Problem* / Kerstin Gier – 2009, -Köln, Deutschland, - Bastei Lübbe, - 304 S.

30. Kerstin Gier. *Rubinrot* / Kerstin Gier – 2014, - Deutschland, - Arena Verlag, - 352 S.

31. Kerstin Gier. *Saphirblau* / Kerstin Gier - 2014, - Deutschland, - Arena Verlag, - 400 S.

32. Kerstin Gier. *Smaragdgrün* / Kerstin Gier - 2014, - Deutschland, - Arena Verlag, - 496 S.

Статья поступила в редакцию 23.09.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021